

В. Г. Баландина

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н. О. Золотова

КОНЦЕПТ ОБРАЗОВАНИЕ/ EDUCATION В РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ: ПОНЯТИЙНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ

Термин «концепт» был впервые употреблён в лингвистическом ключе философом и филологом С. А. Аскольдовым-Алексеевым в статье «Концепт и слово» в 1928 году. Он обозначил его как «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределённое множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов 1997: 31].

В дальнейшем понятие концепта изучается в русле лингвокогнитивного и лингвокультурного подходов. В нашем исследовании мы опираемся на понимании концепта, принятого в лингвокультурологии. Лингвокультурный подход к пониманию концепта (= культурного концепта) состоит в том, что концепт признается базовой единицей культуры, ее концентратом [Карасик 2002: 138].

В.И. Карасик описывает неоднородную структуру лингвокультурного концепта, выделяя в ней три основные составляющие: образную, понятийную и ценностную. Согласно учёному, образная сторона концепта – это зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов, явлений, событий, отражённых в нашей памяти. Понятийная сторона концепта – это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, дефиниция. Ценностная сторона концепта является определяющей для того, чтобы концепт можно было выделить. Совокупность концептов, рассматриваемых в аспекте ценностей, образует ценностную картину мира. В этом сложном ментальном образовании выделяются наиболее существенные для данной культуры смыслы, ценностные доминанты, совокупность которых и образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке [Карасик 1996: 5].

На данном этапе исследования нас интересует понятийная составляющая концепта ОБРАЗОВАНИЕ/EDUCATION в русскоязычной во франкоязычной культурах, представленная в толковых словарях соответствующих языков.

Лингвокультурный концепт ОБРАЗОВАНИЕ/ EDUCATION представляет интерес для межкультурных исследований, поскольку служит неким культурным кодом, в котором зашифрованы ценности и исторический опыт той или иной страны. Изучение содержания этого концепта позволяет выявить глубинные различия в менталитете носителей этих культур, так как образование, в первую очередь, отражает основные приоритеты общества.

Прежде чем приступить к анализу дефиниций, представляется целесообразным проследить зарождение и эволюцию понятия «образование» в

перспективе исторического развития России и Франции. В этом отношении ценными источниками являются работы В. А. Ситарова, Л. М. Бузиновой и А. И. Пискунова, которые посвящены теме развития образования в России и в Европе.

В период Древней Руси и Средневековья для обеих стран были характерны церковно-религиозные системы обучения. В Древней Руси преобладала «нешкольная» система, основанная на религиозных текстах [Ситаров 2019: 202], но в XIII–XIV веках центрами образования стали монастыри, где обучали грамоте, счёту и ремёслам. А. И. Пискунов, исследующий процесс развития образования в Европе, отмечает, что во Франции также уже существовали монастырские и соборные школы, где изучали семь свободных искусств на латинском языке, что делало образование более элитарным [Пискунов 2001: 61].

Начиная с XVI–XVII веков становятся заметны расхождения образовательных моделей. В России при патриархе Филарете складывается система с явной прикладной направленностью на подготовку государственных служащих [Ситаров 2019: 203], тогда как во Франции зарождаются гуманитарно-классические коллежи иезуитов (*collège des jésuites*) [Пискунов 2001: 69].

XVIII–XIX века ознаменовались важными реформами в обеих странах. В XVIII веке Пётр I провёл реформы, создав светские школы для подготовки специалистов. Екатерина II продолжила развитие образования, основав Смольный институт, Воспитательный дом и другие учебные заведения. Франция же после революции перешла к светской модели, окончательно закреплённой в законах Ферри (абсолютно бесплатное начальное образование в государственных школах) [Légifrance URL].

В XX веке образование в обеих странах стало массовым и бесплатным. Однако советское образование, по мнению Л. М. Бузиновой, отличалось централизацией и идеологизацией [Бузинова 2018: 74], в то время как французская система развивалась в русле демократизации.

Л. М. Бузинова утверждает, что современный этап характеризуется противостоянием обеих систем глобальным вызовам. В России это проявляется в сочетании стандартизации с элементами автономизации, во Франции – в попытках преодолеть исторически сложившееся разделение на элитарные и массовые учебные заведения.

Опираясь на работы цитируемых авторов, нам представляется целесообразным выделить основные векторы развития образования в России: от религиозного → к светскому; от элитарного → к массовому; от децентрализации → к государственной системе. Во Франции этот же процесс выглядит следующим образом: от религиозного → к светско-республиканскому; от элитарного → к массовому; от децентрализации → к централизованной системе с элементами автономии.

Для выявления лексико-семантических особенностей концепта ОБРАЗОВАНИЕ были рассмотрены словарные дефиниции в четырёх русскоязычных словарях. Словарные толкования служат основой для формирования первичного понимания сущности концепта, поскольку именно словари фиксируют базовые значения слова.

В таблице 1. представлены результаты внутриязыкового сопоставления данных четырех толковых словарей. Это позволяет наглядно продемонстрировать общие и специфические особенности толкования лексемы *образование*, а также выделить устойчивые семантические компоненты.

Таблица 1. Сопоставление дефиниций лексемы ОБРАЗОВАНИЕ по данным четырех словарей

Словари	Лексико-семантические варианты слова ОБРАЗОВАНИЕ					
	1	2	3	4	5	6
Ушаков, 1935	Действие по глаг. образователь-образовывать	То, что создано, образовано в результате какого-н. процесса	Процесс усвоения знаний	Совокупность знаний		
БАС, 1959	Возникновение, формирование ИЛИ создание чего-либо	Характер, тип сложения чего-либо	То, что возникает, возникло в результате какого-либо процесса	Процесс усвоения знаний	Совокупность знаний	Устар. Действие по знач. глаг. Образовать
Ожегов, Шведова, 1992	см. Образователь, -ся.	То, что образовалось из чего-н.	Получение систематизированных знаний и навыков	Совокупность знаний		
Дмитриев, 2003	Процесс создания единого целого	День образования чего-либо (законодательство)	Процесс возникновения, формирования чего-либо	То, что возникло в результате процесса	Процесс развития личности; усвоение профессии	Совокупность знаний

Как видно из данных, представленных в таблице 1., в содержании толкования лексемы *образование* можно выделить как устойчивые семантические компоненты, так и вариативные.

Во всех рассмотренных словарях прослеживаются три ключевых аспекта: 1. процессуальный – *усвоение знаний, обучение*; 2. результативный – *совокупность полученных знаний*; 3. действие по глаголу – *образовывать/образоваться*.

Рассмотрим динамику формирования значений через призму исторических периодов.

Показательно, что в Толковом словаре живого великорусского языка В. И. Даля мы не наблюдаем слова *образование*. Этот лексикографический факт отражает историческую реальность эпохи (1863 по 1866): в России отсутствовала единая система народного образования, а сам процесс обучения носил элитарный характер, что не способствовало формированию устойчивого концепта в коллективном сознании. Однако, в словаре представлены слова, близкие по смыслу, например, *просвещение, учение, воспитание*.

Советский период ознаменовался трансформацией образования, что нашло отражение в дефинициях слова. Идеологизация понятия сопровождалась его семантическим расширением – образование стало пониматься как инструмент построения нового общества. В словарях 1930-1960-х годов (Ушаков, БАС) преобладает формально-процессуальная трактовка образования. БАС дополнительно включает устаревшее значение *действие по глаголу* и специфическое *характер, тип сложения*. При этом сохранялись традиционные значения *система знаний, просвещение*, что свидетельствует о преемственности представлений об образовании.

В словаре Ожегова-Шведовой 1992 года сохраняются базовые значения, но наблюдается упрощение дефиниций и уклон в сторону прагматики: *получение систематизированных знаний*.

В постсоветский период (2000-2003 гг.) мы можем наблюдать новые тенденции. Так, в словаре Д. В. Дмитриева (2003) выделяются личностно-развивающий компонент, практико-ориентированный аспект и системное понимание образования как процесса: *процесс приобретения знаний для развития личности или для освоения профессии*.

Анализ словарных дефиниций слова *образование* выявляет его устойчивое семантическое ядро: процесс обучения, результат обучения и совокупность знаний. Эволюция значений отражает исторический контекст: от отсутствия термина у Даля до идеологизированных трактовок в советских словарях и акцента на личностное развитие в современных источниках. Несмотря на изменения, ключевые смыслы сохраняются, подтверждая стабильность этого концепта в русском языке.

Внутриязыковой анализ концепта EDUCATION осуществлялся также с привлечением дефиниций соответствующей лексики во франкоязычных словарях.

Таблица 2. Сопоставление дефиниций слова EDUCATION по данным четырех словарей

Словари	Лексико-семантические варианты слова EDUCATION			
	1	2	3	4
Dictionnaire de l'Académie française (1935)	Action d'élever	Action de former	Action de développer ses facultés intellectuelles et morales	Résultat de cette action
Dictionnaire de l'Académie française (1992)	Action d'élever, de former, d'instruire une personne	Développement et affinement	Formation	Connaissance et pratique des usages de la société
Larousse (2012)	Action d'éduquer, de former, d'instruire quelqu'un	Mise en œuvre de moyens propres à développer méthodiquement une faculté	Initiation à un domaine particulier de connaissances	Connaissance et pratique des bonnes manières
Le Robert (2017)	Mise en œuvre des moyens propres à assurer la formation et le développement d'un être humain	Développement méthodique	Connaissance et pratique des usages de la société	

Анализ дефиниций слова *éducation* во французских словарях позволяет выявить ключевые особенности этого концепта. Дальнейший анализ осуществляется в ракурсе межъязыкового сопоставления перечня лексико-семантических вариантов, извлеченных из русскоязычных словарей, с их коррелятами во франкоязычных словарях.

Во всех рассмотренных источниках можно проследить четыре основных аспекта: 1. процессуальный – процесс воспитания и обучения: *action d'élever, de former, d'instruire*; 2. нравственный – развитие интеллектуальных и нравственных способностей: *action de développer ses facultés intellectuelles et morales*; 3. социально-поведенческий – усвоение социальных норм: *connaissance et pratique des usages de la société*; 4. результативный – практическое применение полученных знаний: *résultat de cette action*.

Изначально слово *éducation* восходит к латинскому *educatio, action d'élever (des animaux, des plantes); puis instruction, formation de l'esprit*, т.е. *разведение, возвращение (животных, растений)*, что подчёркивало первичное понимание этого слова; затем *обучение, формирование ума*. Именно это значение легло в основу

современного понимания образования как процесса интеллектуального и нравственного становления личности.

Во французском академическом словаре (в издании 1935 года) акцент делается в первую очередь на процессе воспитания, образования, формирования личности и развития интеллектуальных способностей. Это связано с тем, что во Франции в XX веке образование стало массовым и бесплатным. Комиссией Ланжевена-Валлона был принят проект единой школы, в котором предусматриваются продление возраста обязательного обучения до 18-ти лет, полная бесплатность обучения, массовость и т.д.

В издании 1992 года можно проследить более личностно-ориентированное понимание. Примечательными являются: *développement et affinement* (развитие и усовершенствование) и *connaissance et pratique des usages de la société* (знание и умение вести себя в обществе). Эта дефиниция связана в первую очередь с вежливостью по отношению к другим, со знанием не только обычаев своего народа, но и других.

Современные французские словари Larousse и Le Robert трактуют понятие *éducation* примерно одинаково. В первую очередь акцентируется процесс воспитания и образования личности, чего мы не замечаем в русских словарях. Отличие коренится в исторических традициях двух стран: если во Франции со времён Просвещения образование воспринималось как путь к свободе, к гражданственности, то в России оно долгое время носило прикладной характер и было ориентировано на подготовку кадров для государственной службы.

Проведённое исследование концепта ОБРАЗОВАНИЕ/ EDUCATION в русской и французской лингвокультурах позволяет сделать следующие выводы. Анализ понятийной составляющей выявил как общие черты, так и существенные различия сравниваемых концептов. В обоих случаях выделяется процессуальный аспект (*усвоение знаний, обучение* (рус.), *action d'élever, de former* (фр.)); результативный компонент (*совокупность знаний* (рус.) и *résultat de cette action* (фр.)). Институциональная составляющая в русской культуре проявляется через совокупность знаний, полученных в учебных заведениях; а во французской – через идею формирования личности в обществе. Основным отличием в толковании образования во франкоязычных словарях является акцент на формировании личности (интеллектуальном, нравственном и социальном), что выходит за пределы понятия собственно обучения. Кроме того, французское *éducation* включает в себя социальные нормы и вежливость (*bonnes manières*), что отсутствует в русских дефинициях.

Исследование подтверждает идею о том, что концепт ОБРАЗОВАНИЕ является важным компонентом культурной идентичности, отражая ценности и исторический опыт той или иной страны. Полученные результаты открывают перспективы для дальнейших исследований, в частности, анализа образной и

ценностной составляющих данных концептов, что позволит лучше раскрыть их лингвокультурную специфику.

ЛИТЕРАТУРА

Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология / Под ред В.П. Нерознака. 2-е изд. М., 1997. С. 267-279.

Бузинова Л.М. О концепте «образование» в российской лингвокультуре // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 8 (86), ч. 1. С. 72–76.

История педагогики и образования. От зарождения воспитания в первобытном обществе до конца XX в.: Учебное пособие для педагогических учебных заведений / Под ред. академика РАО А.И. Пискунова. 2-е изд., испр. и дополн. М.: ТЦ «Сфера» 2001. 512 с.

Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: Культурные концепты. Волгоград: Архангельск, 1996. С. 3-16.

Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 476 с.

Ситаров, В. А. История образования в России: досоветский и советский периоды // Знание. Понимание. Умение. 2019. №1. С. 201-211.

Légifrance - Le service public de la diffusion du droit. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/> (дата обращения: 06.04.2025).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

Даль, Владимир Иванович. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / В. И. Даль; совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ; [науч. ред. Л. В. Беловинский]. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2009. 573 с.

Дмитриев, Д.В. Современный толковый словарь русского языка. М.: АСТ, 2003. 1584 с.

Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1992. 944 с.

Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. / Гл. ред. В.И. Чернышёв. Т. 8. М.; Л.: Изд-во АН СССР. 1959. 767 с.

Ушаков, Д.Н. Толковый словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1935-1940. Т. 1-4. Dictionnaire de l'Académie française. 8e éd. URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A8E0318> (дата обращения: 06.04.2025).

Dictionnaire de l'Académie française. 9e éd. URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9E0436> (дата обращения: 06.04.2025).

Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/> (дата обращения: 06.04.2025).

Le Robert. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/fr/> (дата обращения: 06.04.2025).